

GERÄTE / ZUBEHÖR

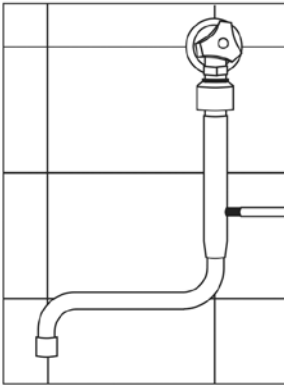
## Dosierhilfe DH91 Système de dosage DH91

Vor der Inbetriebnahme ist diese Gebrauchsinformation sorgfältig durchzulesen!

Lire attentivement les instructions avant la mise en service.



# Dosierhilfe DH91



Die Dosierhilfe DH91 wird mit Rohrunterbrecher geliefert und entspricht den Vorschriften des DVGW.

## LIEFERUMFANG

- Dosierhilfe komplett montiert
- Haltebügel für Kanister
- Befestigungsschelle
- Aufkleber (Kein Trinkwasser)
- Bedienungsanleitung

## VERWENDUNGSZWECK

Die Dosierhilfe dient zur Herstellung einer gebrauchsfertigen Desinfektionsmittellösung.

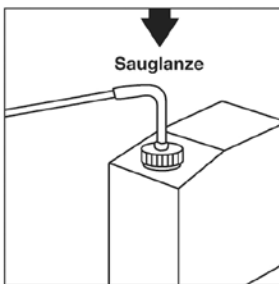
## INSTALLATION

Die Dosierhilfe ist an das Kaltwassernetz, dessen Druck max. 10 bar betragen darf, anzuschließen.

Die Dosierhilfe ist senkrecht mit dem Auslauf nach unten druck- und wasserdicht zu montieren. Der mitgelieferte Aufkleber (Kein Trinkwasser) ist in unmittelbarer Nähe der Dosierhilfe sichtbar anzubringen. Auf dem Aufkleber ist die Anwendungskonzentration mit einem wasserfesten Schreiber in Prozent (%) einzutragen.

Die Größe der Dosierdüse bestimmt die Anwendungskonzentration – abhängig von der Viskosität des eingesetzten Desinfektionsmittels. Deshalb ist beim Wechsel des Mittels die DH91 zu überprüfen (siehe Seite 5) und eventuell eine neue Dosierdüse einzusetzen.

## ANSCHLIESSEN DES DESINFIZATIONSMITTELKANISTERS



- Kanisterdeckel vom Konzentratkanister gegen durchbohrten Kanisterdeckel austauschen.
- Die Sauglanze in den Kanister einführen (Bild 1).

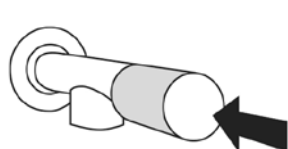
Bild 1

Bei leerem Desinfektionsmittelkanister wird Luft angesaugt. Der Wasserstrahl am Auslauf zeigt dann eine milchige Verfärbung. Es wird keine gebrauchsfähige Anwendungskonzentration mehr erzeugt. Ein neuer Desinfektionsmittelkanister ist jetzt anzuschließen. Anschließend muss das Schnellschluss- bzw. Zeitschlussventil an der Dosierhilfe solange geöffnet werden, bis der Saugschlauch vollständig mit Desinfektionsmittel gefüllt ist.

**Das Zeitschlussventil bzw. das Schnellschlussventil ist grundsätzlich bis zum Anschlag zu öffnen!**

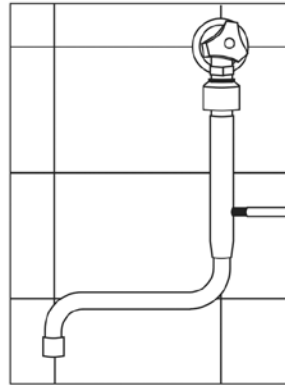


Schnellschlussventil



Zeitschlussventil

# Système de dosage DH91



Le système de dosage DH91 est livré muni d'un interrupteur de reflux. Il est conforme aux directives la DVGW.

## DANS LA LIVRAISON SONT COMPRIS

- le système complet et installé
- un étrier de retenue pour le jerrican
- un arc de fixation
- une étiquette auto-collante («eau non-potable»)
- les instructions

## BUT DE L'UTILISATION

Préparation d'une solution désinfectante prête à l'emploi.

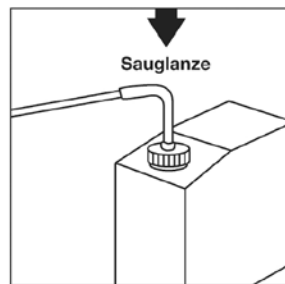
## INSTALLATION

Le système de dosage doit être raccordé au circuit d'eau froide, celui-ci ayant une pression maximum de 10 bar.

Monter le système de dosage verticalement avec la bouche d'ouverture vers le bas, de façon qu'il soit étanche et résiste à la pression. L'auto-collant («eau non-potable») livré avec, doit être apposé de façon visible dans les environs immédiats du système de dosage. La concentration de la solution en pourcentage (%) doit être notée sur l'auto-collant à l'aide d'un marqueur indélébile.

La concentration de la solution est déterminée par l'ouverture de l'embout pulvérisateur-doseur. La grosseur de l'ouverture est fonction de la viscosité du désinfectant utilisé. C'est pourquoi, l'utilisation d'un autre désinfectant rend nécessaire un contrôle du DH91 (voir page 5), et le cas échéant, l'installation d'un nouvel embout pulvérisateur.

## RACCORDMENT DU JERRICAN DE DÉSINFECTANT



- Remplacer le bouchon du jerrican contenant le produit concentré par un bouchon de jerrican perforé.
- Introduire la lance d'aspiration dans le jerrican en lui faisant traverser le bouchon (schéma 1).

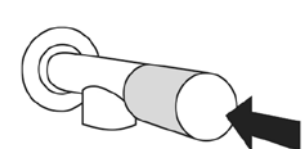
schéma 1

Si le jerrican de désinfectant est vide, il y a aspiration d'air. Le jet d'eau sortant de l'embout d'écoulement du système de dosage prend une coloration laiteuse. Ceci indique que l'appareil ne prépare plus de solution désinfectante. Il est alors nécessaire d'installer un nouveau jerrican. Ensuite il faut laisser ouverte la soupape à fermeture instantanée ou automatique du système de dosage, jusqu'à ce que le tuyau d'aspiration soit complètement rempli de désinfectant.

**La soupape de fermeture instantanée ou automatique doit être ouverte à fond!**



soupape de fermeture instantanée



soupape de fermeture automatique

## Wartung

Wartungsarbeiten sind nur von technisch geschultem Personal durchzuführen.

## Bedienung

Beachten Sie die Warnhinweise und die für Desinfektionsmittellösungen geltenden Sicherheitsvorschriften!

### PRÜFEN DER ANWENDUNGSKONZENTRATION

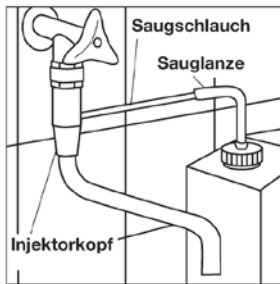


Bild 2

#### 1. Spülen des Saugschlauches und der Sauglanze.

- Die Sauglanze aus dem Kanister herausziehen (Bild 2).
- Das Schnellschluss- bzw. Zeitschlussventil der Dosierhilfe öffnen, bis kein Desinfektionsmittel mehr im Saugschlauch sichtbar ist.
- Das Schnellschluss- bzw. Zeitschlussventil der Dosierhilfe schließen und den Saugschlauch vom Injektorkopf abziehen.
- Den Saugschlauch und Sauglanze unter fließendem Wasser abspülen.

Achten Sie darauf, daß kein Wasser nach erfolgter Reinigung im Saugschlauch bzw. Sauglanze verbleibt!

#### 2. Entlüften der Dosierhilfe.

- Den Saugschlauch wieder am Injektorkopf befestigen.
- Die Sauglanze in eine 250 ml Mensur stellen und die Mensur mit Desinfektionsmittelkonzentrat auffüllen (Bild 3).
- Das Schnellschluss- bzw. Zeitschlussventil der Dosierhilfe öffnen, bis keine Luft mehr in der Sauglanze und der Saugschlauch sichtbar ist.
- Das Schnellschluss- bzw. Zeitschlussventil der Dosierhilfe schließen.

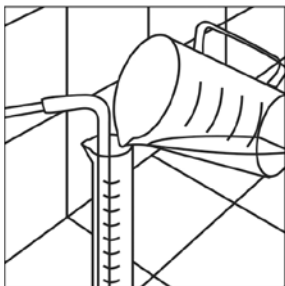


Bild 3

#### 3. Auslitern der Dosierhilfe

- Die Mensur mit Konzentrat bis zur 250 ml-Marke auffüllen (Bild 4).
- Einen 10l-Eimer unter den Schwenkarm stellen und 10l mit der Dosierhilfe einlaufen lassen.
- Eine 100 ml-Mensur mit genau 100 ml Desinfektionsmittelkonzentrat auffüllen.
- Mit der 100 ml-Mensur jetzt die 250 ml Mensur bis zur 250 ml-Marke wieder auffüllen.
- An der 100 ml-Mensur das verbrauchte Konzentrat ablesen (Bild 5). (100 ml minus verbleiben der Restmenge = Konzentratverbrauch)
- Die Anwendungskonzentration mit Hilfe der in Tabelle 1 aufgeführten Werte ermitteln. (Zwischenwerte lassen sich leicht errechnen).

Bei einer Abweichung der Anwendungskonzentration ist die Dosierdüse zu reinigen und auf Verschmutzung zu prüfen.

## Entretien

L'entretien doit être effectué exclusivement par un personnel ayant une formation technique.

## Utilisation

Observez les précautions d'emploi et les instructions de sécurité valables pour les solutions désinfectantes!

### CONTRÔLE DE LA CONCENTRATION DE LA SOLUTION

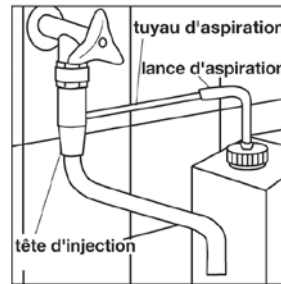


schéma 2

#### 1. Rinçage du tuyau et de la lance d'aspiration.

- Retirer la lance d'aspiration du jerrican (schéma 2).
- Ouvrir la soupape de fermeture instantanée ou automatique du système de dosage, jusqu'à ce qu'on ne voit plus de désinfectant dans le tuyau d'aspiration.
- Fermer la soupape de fermeture instantanée ou automatique et retirer le tuyau d'aspiration de la tête d'injection.
- Rincer le tuyau d'aspiration et la lance d'aspiration à l'eau courante.

S'assurer qu'il ne reste pas d'eau dans le tuyau ou dans la lance d'aspiration après le nettoyage.

#### 2. Ventilation du système de dosage.

- Re-fixer le tuyau d'aspiration sur la tête d'injection.
- Placer la lance d'aspiration dans un verre gradué de 250 ml et remplir le verre gradué de désinfectant concentré (schéma 3).
- Ouvrir la soupape de fermeture instantanée ou automatique de l'appareil à doser, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air dans la lance et dans le tuyau d'aspiration.
- Fermer la soupape de fermeture instantanée ou automatique du système de dosage.

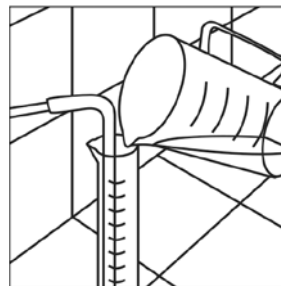


schéma 3

#### 3. Ajustement volumétrique du système de dosage

- Remplir le verre gradué de désinfectant concentré jusqu'à la marque de 250 ml (schéma 4).
- Placer un seau de 10l sous le bras pivotant et laisser circuler 10l dans le système.
- Remplir un verre gradué (contenance: 100 ml) de désinfectant concentré exactement jusqu'à la marque de 100 ml.
- Compléter le contenu du verre gradué de 250 ml à l'aide du verre gradué de 100 ml, jusqu'à la marque indiquant 250 ml.
- Déterminer la quantité de désinfectant concentré utilisée à l'aide du verre gradué de 100 ml (schéma 5). (100 ml - quantité restante = quantité de concentré utilisée)
- Déterminer la concentration d'utilisation à l'aide des valeurs figurant au tableau 1 (les valeurs intermédiaires sont faciles à calculer).

En cas de divergence d'avec la concentration d'utilisation, il est nécessaire de nettoyer l'embout pulvérisateur et de vérifier qu'il n'est pas encrassé.

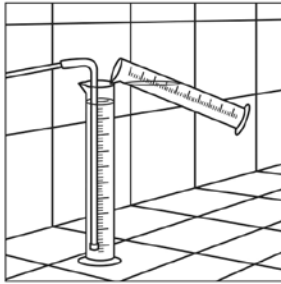


Bild 4

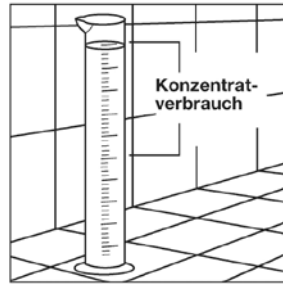


Bild 5

Tabelle 1

Konzentratverbrauch	Anwendungskonzentration in einer 10l-Lösung
25 ml	0,25 %
50 ml	0,50 %
75 ml	0,75 %
100 ml	1,00 %
150 ml	1,50 %
200 ml	2,00 %

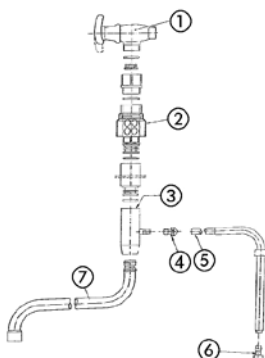
### DOSIERDÜSE AUF VERSCHMUTZUNG PRÜFEN

- Den Saugschlauch vom Injektor abziehen.
- Die Dosierdüse aus der DH91 herauserschrauben.
- Die Bohrung der Edelstahl-Dosierdüse visuell auf Sauberkeit und Durchgang prüfen, ggf. reinigen.
- Die Dosierdüse wieder einschrauben.
- Den Schlauch wieder am Injektor befestigen.
- Die Anwendungskonzentration prüfen (siehe Seite 3).

### TECHNISCHE DATEN DER DOSIERHILFE

Anschlußdruck DH91: max. 10 bar  
min. 1,5 bar Anschlußgewinde: R 1/2" Durchflußmenge: 9 l/min

- Dezentrale Dosierhilfe
- Individuelle Dosierung für jeden Bereich
- Einfache Montage an vorhandene Wandwasserausläufe
- Stets exakte Dosierung, da Festeinstellung
- Bis zu 9 Liter Desinfektionsmittelgebrauchslösung pro Minute
- Wartungsarm
- Einfacher Kanisteraustausch
- Keine Elektronik, keine Elektrik



- 1 Ventil
- 2 Rohrunterbrecher
- 3 Injektorkopf
- 4 Dosierdüse
- 5 Saugschlauch
- 6 Fußventil
- 7 Schwenkarm

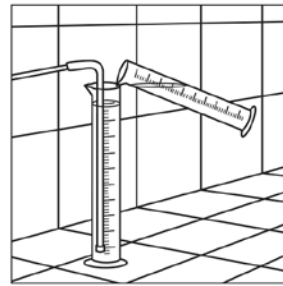


schéma 4

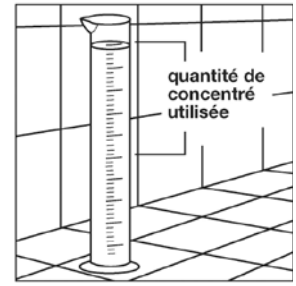


schéma Bild 5

tableau 1

quantité de concentré utilisée	concentration d'utilisation dans une solution de 10l
25 ml	0,25 %
50 ml	0,50 %
75 ml	0,75 %
100 ml	1,00 %
150 ml	1,50 %
200 ml	2,00 %

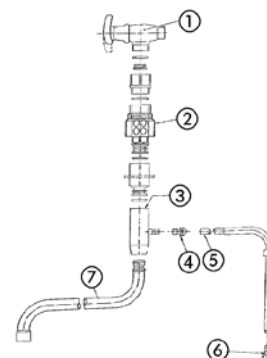
### VÉRIFICATION QUE L'EMBOUT PULVÉRISATEUR N'EST PAS ENCRASSÉ

- Séparer le tuyau d'aspiration de l'injecteur.
- Dévisser l'embout pulvérisateur du système de dosage.
- Vérifier visuellement que l'embout pulvérisateur en acier inoxydable est propre et qu'il n'est pas encombré; le nettoyer si nécessaire.
- Re-visser l'embout pulvérisateur.
- Re-placer le tuyau sur l'injecteur.
- Vérifier la concentration d'utilisation (voir page 5).

### DONNÉES TECHNIQUES

Pression du liquide à l'entrée du DH91: max. 10 bar  
min. 1,5 bar filet du raccordement: R1/2" débit: 9l/mn

- Système de dosage décentralisé
- Dosage individuel dans chaque service
- Installation facile aux sorties d'eau déjà existantes
- Dosage exact constant, grâce à un réglage non-modifiable
- Prépare jusqu'à 9 litres de solution désinfectante à la minute
- nécessite peu d'entretien
- remplacement facile du jerrican
- fonctionne sans électronique, sans électricité



- 1 soupape
- 2 aérateur pour le tuyau forcé
- 3 tête d'injection
- 4 embout pulvérisateur-doseur
- 5 lance d'aspiration
- 6 soupape commandée au pied
- 7 bras pivotant

Haben Sie spezielle Fragen? Rufen Sie uns an!  
Wir rufen sofort zurück.

Vous avez des questions? Contactez-nous au numéro suivant –  
Nous vous rappellerion aussitôt!

D: 030 - 77 99 2-0  
CH: 056 - 441 69 81



**Lysoform Dr. Hans Rosemann GmbH**  
Kaiser-Wilhelm-Str. 133, D-12247 Berlin  
Telefon 030 - 77 99 2-0, Telefax 030 - 77 99 2-269  
www.lysoform.de, e-mail: kontakt@lysoform.de

**LYSOFORM**  
**Schweizerische Gesellschaft für Antiseptie AG**  
Postfach 444, CH-5201 Brugg/Windisch  
Telefon 056 - 441 69 81, Telefax 056 - 442 41 14  
www.lysoform.ch